# Livre XIV, chapitre 23 : Ādur-zād et Areobindus en combat singulier

## Informations générales

DateVIe s.
extrait situé sous le règne deWahrām V
Languegrec
Type de contenuTexte historiographique

## Comment citer cette page

Livre XIV, chapitre 23 : Ādur-zād et Areobindus en combat singulier, VIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 08/12/2025 sur la plate-forme EMAN :
https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/151

## Informations éditoriales

Éditions

La chronique n'est conservée que dans un seul manuscrit, d'Oxford, lacunaire au début et à la fin; quelques fragments ont été retrouvés qui seraient autographes.

Texte latin:
- Thurn, I., *Ioannes Malales, Chronographia*, (*Corpus Fontium Historiae Byzantinæ, Series Berolinensis* 35), Berlin, 2000.
- *Patrologia graeca* 97, col. 541-544.

Traduction en anglais:
Jeffreys, E. M., Jeffreys, M. J., Scott, R., The Chronicle of John Malalas: A translation, (*Australian Association for Byzantine Studies. Byzantina Australiensia* 4), Melbourne, 1986, p. 199.
Références bibliographiques

- Bury, J. B., *History of the later Roman Empire from the death of Theodosius I. to the death of Justinian (A. D. 395 to A. D. 565)*, New York, 1923.
- Beaucamp, J. (éd.), *La Chronique de Jean Malalas (VIe s. è. chr.). Actes du colloque d'Aix-en-Provence (21-23 mars 2003)*, (*Monographies* 15), Paris, 2004.
- Greatrex, G., «Malalas et Procope», dans M. Meier, C. Radtki et F. Schulz (éds), *Die Weltchronik sed Johannes Malalas. Autor – Werk – Überlieferung,* 1. Schriften

*zur Chronik des Johannes Malalas*, Stuttgart, 2016, p. 169-186.
- Jeffreys, E., Croke, B., Scott, R. (eds.), *Studies in John Malalas*, (*Australian Association in Byzantine Studies. Byzantina Australiensia* 6), Sydney, 1990.
- Jeffreys, E., «The Beginning of Byzantine Chronography: John Malalas: Fourth to Sixth Century A. D.», in G. Marasco (ed.), *Greek and Roman Historiography in Late Antiquity*, Leiden, Brill, 2003, p. 497-527.
- Jones, A. H. M., *The Later Roman Empire, 284-602*, Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1986, réimpr. 1990.
- Kelly, C., *Theodosius II: Rethinking the Roman Empire in Late Antiquity*, Cambridge Classical Studies, Cambridge, 2013.
Liens
Voir le site de la *Patrologia graeca* 97.

# Indexation

Noms propresĀdur-zād (Ardazanes), Areobindus, Blasses, Goth, Immortels, Perses, Procope, Wahrām V
ToponymesConstantinople
Sujetscomes, magister militum, cheval, combat, consul, guerre, paix, patrice, traité, victoire

# Traduction

Texte

Livre XIV, chapitre 23
*Ādur-zād et Areobindus en combat singulier*

**[grec *PG* 97, col. 541]** Cette année-là, Wahrām (Blasses), empereur des Perses, s'avança pour faire la guerre aux Romains. Lorsque l'empereur des Romains apprit cela, il nomma le patrice Procope *magister militum per Orientem* et l'envoya avec un corps expéditionnaire pour combattre. Alors qu'il était sur le point d'engager la bataille, le roi perse lui envoya un message: «Si tout votre régiment a un homme capable de combattre en combat singulier et de vaincre un Perse que j'aurai choisi, je ferai immédiatement un traité de paix pour 50 ans. avec l'offre habituelle de cadeaux». Ces conditions étant convenues, le roi des Perses choisit un Perse nommé Ādur-zād (Ardazanes) de la force d'élite connue sous le nom d'Immortels (Mélophores), tandis que les Romains choisirent Areobindus, un Goth *come fœderatorum*. Tous deux sortirent à cheval entièrement armés. Areobindus portait également un lasso, comme le veut la coutume gothique. Le Perse le chargea d'abord de sa lance, mais Areobindus, se penchant à sa droite, l'attrappa au lasso, le fit descendre de cheval et le tua. Le roi perse conclut alors un traité de paix. Après sa victoire, Areobindus retourna à Constantinople avec le général Procope et en signe de gratitude fut nommé consul par l'empereur.

---

Traducteur(s)Christelle Jullien et Florence Jullien d'après l'édition de Elizabeth Jeffreys, Michael Jeffreys, Roger Scott

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/151

# Description

Analyse du passage

Dans le Livre XIV, la succession des événements s'échelonne de l'an 408 à la mort de l'empereur Léon (457-474). Il a été relevé une plus grande exactitude historique des faits narrés par rapport aux Livres qui précèdent. Le §23 concerne la guerre romano-perse de Théodose II et Wahrām V (ici confondu par erreur avec Balaš).
Comme le notent G. Greatrex et S. N. C. Lieu, Procope ne fut promu *magister militium per Orientem* qu'après le conflit, en 422, Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 363-630)* II. *A Narrative Sourcebook*, London, 2002, p. 258 n. 43.
Voir parallèles dans:
. Socrate de Constantinople, *Histoire ecclésiastique*, Livre VII, Chapitre XVIII, 8-25, avec influence sur:
. Théodore le lecteur, *Histoire Tripartite, Epitome* 314.
. Michel le Syrien, *Chronique universelle*, Livre VIII, 5.
. Nicéphore Calliste, *Histoire ecclésiastique* XIV, 21.

# Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).
Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
Notice créée par Christelle Jullien Notice créée le 12/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

---

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/151